

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.144.toc>

Pages v–xii of

**Common Law in an Uncommon Courtroom: Judicial
interpreting in Hong Kong**

Eva N.S. Ng

[Benjamins Translation Library, 144] 2018. xxvi, 226 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

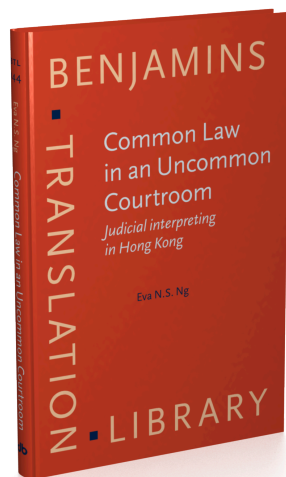


Table of contents

List of tables	XIII
List of figures	XV
Transcription symbols and abbreviations used in this book	XVII
Abbreviations used in the transcripts and in this book	XIX
Acknowledgements	XXI
Foreword	XXIII

CHAPTER 1

Introduction	1
1. Research in court interpreting	1
2. The Hong Kong courtroom	3
3. Motivation of the study	4
4. Scope and aims of the study	5
5. The data	6
6. Summary of chapter contents	7

CHAPTER 2

The practice of court interpreting in Hong Kong	11
1. Introduction	11
2. Court interpreting in the early British colonial years	12
3. The birth of court interpreting and the first court interpreter in Hong Kong	12
4. The lack of competent interpreters and the quality of interpretation	13
5. The Student Interpreter Scheme	15
6. Court interpreting from the 1970's to 1997	18
6.1 The enactment of the Official Languages Ordinance in 1974	18
6.2 The resistance to the use of Chinese in court by the legal arena	18
6.3 The use of Chinese in the Magistrates' Courts and the role of the interpreter	20
7. Post-colonial court interpretation in Hong Kong	20
7.1 Increasing use of Chinese in the courts	20
7.2 The need to work with bilingual court personnel	21
7.3 Implementation of the bilingual court reporting system	22

8. The Court Interpreter grade 24
 - 8.1 The creation of the Court Interpreter grade 24
 - 8.2 Strength of the Court Interpreter grade 24
 - 8.3 Entry requirements for court interpreters 26
 - 8.4 Training for court interpreters 27
 - 8.5 The deployment of court interpreters 30
 - 8.6 The need for relay interpreting when a third language is involved 33
 - 8.7 Remuneration and career prospects of court interpreters 37
9. Conclusion 38

CHAPTER 3

Modes of interpretation and audience roles in interpreted trial discourse 39

1. Language of the court and of court actors in a common bilingual setting 39
2. Language of the court and of court actors in the uncommon bilingual Hong Kong courtroom 40
3. Trial procedure in the adversarial common-law courtroom 41
4. Modes of interpretation used in the courtroom 42
5. Audience roles in monolingual court proceedings 43
6. Audience roles in interpreter-mediated trial discourse in a bilingual courtroom 44
 - 6.1 The interpreter's audience and the audience roles in court where the interpreter is the only bilingual 45
 - 6.2 The interpreter's audience and the audience roles in the bilingual Hong Kong courtroom 46
7. Conclusion 48

CHAPTER 4

The interpreter as one of the bilinguals in court 49

1. Power and control in monolingual and in interpreted court proceedings 49
2. Bilingualism, participant roles and power of the interpreter and of other court actors 50
 - 2.1 Power and participant roles of court actors with the interpreter as one of the bilinguals 51
3. Strategic use of language in the adversarial courtroom 56
4. Polysemy, ambiguity and context in court interpreting 57
 - 4.1 The issue: Meanings of *saam1* 60
 - 4.2 Prosecution case 60

4.3	Defence case	61
4.4	The interpreter's strategy	61
4.5	The cross-examiner's strategy	62
5.	The interpreter's dilemma	67
6.	Conclusion	70

CHAPTER 5

Interpreter intervention in witness examination	73
1. The power of the interpreter as the only bilingual in the triadic communication	73
2. Interpreter-initiated turns – the norm	74
3. Interpreter-initiated turns – quantitative results	75
4. Typology of interpreter-initiated turns	77
4.1 To seek confirmation	79
4.2 To seek clarification	80
4.3 To seek further information	81
4.4 To coach the witness	81
4.5 To respond to the witness	82
4.6 To prompt the witness	84
4.7 To inform the court of the need to finish an interrupted interpretation	84
4.8 To acknowledge the understanding of the witness's utterance	85
4.9 To point out a speaker mistake	85
5. Impact of interpreter-initiated turns	86
5.1 The impact on participant roles of court actors	86
5.2 The impact on the power of the monolingual counsel/judge	87
5.3 The impact on the evaluation of counsel, the witness and the interpreter	89
6. Conclusion	90

CHAPTER 6

Judges' intervention in witness examination	91
1. Accuracy in court interpreting	91
2. A judge's role in witness examination in a common-law courtroom	92
3. Judges' intervention in witness examination	93
4. Data and methodology	94
5. Findings and analysis	95
5.1 Judges' intervention to clarify with witnesses	96
5.2 Judges' intervention to clarify with counsel or to inject a comment	97

6. Impact on quality of interpreting and implications for NES participants' access to the trial 108
7. Conclusion 109

CHAPTER 7

Chinese witnesses testifying in English 111

1. Mind the gap: Inequality before the law 111
2. Second language or dialect speakers in court 113
3. Witnesses and interpretation in Hong Kong courts 114
4. The court case 115
5. Analytical tools and signals of communication problems 116
6. Data analysis 117
 - 6.1 Decoding problems 117
 - 6.2 Encoding problems 123
7. Summary and conclusion 125

CHAPTER 8

English trials heard by Chinese jurors 129

1. Introduction 129
 - 1.1 Concern about jury comprehension 129
 - 1.2 Studies of jury comprehension in common-law legal systems 130
2. The issue of jury comprehension in Hong Kong 132
3. The jury system in Hong Kong 133
4. The bilingual Hong Kong courtroom and jury's access to the interpreted trial discourse 134
5. The survey study by Duff et al. (1992) 135
 - 5.1 Background information about the respondents 135
 - 5.2 Findings about their comprehension of the court proceedings 135
 - 5.3 Comprehension and verdicts 136
 - 5.4 Suggestions from respondents 137
6. Observations from the authentic court proceedings 137
 - 6.1 Request for exemption from jury service for reason of poor English 137
 - 6.2 Witnesses testifying in English and jury's access to the evidence 138
 - 6.3 Legalistic features of jury instructions identified – implications for Chinese jurors 138
 - 6.4 Mumbling and fast speech as aggravating factors 140
 - 6.5 Reading of the jury oath/affirmation 141
 - 6.6 Jury's comprehension problem of legal terminology 141

7. Appeal against a jury verdict 142
 - 7.1 Inconsistency of verdicts and Court of Appeal's response 142
 - 7.2 The jury's confusion over the verdicts 143
 - 7.3 Conviction quashed 145
8. Conclusion and further research 145

CHAPTER 9

- Who is speaking?** 147
- Court interpreters' use of first-person versus third-person interpreting** 147
1. First-person interpreting as the norm 147
 2. Third-person interpreting as a deviation from the norm 149
 3. Data, methodology and quantitative results 152
 4. Findings and analysis 154
 - 4.1 Substitution of judges' and counsel's first-person reference with third-person reference in Chinese interpretation 154
 - 4.2 Ellipsis/omission of judges'/counsel's first-person reference in Chinese interpretation 158
 - 4.3 A shift from first-person to third-person interpreting 159
 5. Findings and disassociation theory 161
 6. Power asymmetry in the adversarial courtroom and hypotheses 162
 7. Questionnaire results and analysis 162
 - 7.1 Different interpreting styles for different speakers 162
 - 7.2 Content of utterances and interpreting styles 163
 - 7.3 Rationale behind the styles of interpreting 163
 8. Impact of third-person interpreting 166
 - 8.1 Impact on the participant role, invisibility and neutrality of the interpreter 166
 - 8.2 Impact on illocutionary force of the speech act 167
 - 8.3 Ambiguity associated with the omission of first-person reference in Chinese interpretation 167
 9. Conclusion 168

CHAPTER 10

- Conclusions** 171
1. Summary of findings 171
 - 1.1 English trials in a Chinese dominant society and modes of interpreting in court 171
 - 1.2 Limitations of *chuchotage* in the Hong Kong courtroom 171
 - 1.3 Complexity of audienceship 172
 - 1.4 Power of bilingual participants and of the court interpreter 172

- 1.5 Impact of interpreter intervention on monolingual court actors 173
- 1.6 Judges' intervention in witness examination and its impact on accuracy of court interpreting 173
- 1.7 Disadvantage of non-native English-speaking witnesses testifying in English and the impact on other participants in court 174
- 1.8 The issue of jury comprehension in the Hong Kong courts 174
- 1.9 Different interpreting styles for different speakers 174
2. Contributions of the present study 175
 - 2.1 Contribution to existing literature on court interpreting 175
 - 2.2 Contribution to translation and interpreting and sociolinguistic studies 176
 - 2.3 Contributions to forensic linguistics and social benefits of the study 176
3. Pedagogical implications 177
 - 3.1 Coping with legal language and strategic use of language in court 177
 - 3.2 Coping with challenges 177
 - 3.3 Interpreting for the record 178
 - 3.4 Dealing with lexico-grammatical differences 178
 - 3.5 Consistency in interpreting styles 179
4. Recommendations for best practice in the courtroom 179
 - 4.1 Team interpreting and the use of simultaneous interpreting equipment 179
 - 4.2 Training for court personnel 181
5. Institutional and administrative recommendations 184
 - 5.1 The need to raise the entry requirements 184
 - 5.2 The need to improve remuneration and career prospects 185
 - 5.3 The need to make pre-service training mandatory 185
 - 5.4 The need to restructure the Court Interpreter grade in Hong Kong 186
 - 5.5 The need to review the deployment mechanism 187
6. Recommendations for further research 188
 - 6.1 Participation status of jurors in an interpreter-mediated trial in the Hong Kong courtroom 188
 - 6.2 Contrastive study of the discourse of the witnesses' testimony in a monolingual Cantonese trial with that in a bilingual English trial 188
7. Concluding remarks 189

References	191
 APPENDIX 1	
Timeline of the use of Chinese in courts	205
 APPENDIX 2	
Percentage of criminal cases conducted in Chinese in various courts	207
 APPENDIX 3	
Scale points for Court Interpreter and Simultaneous Interpreter under the Master Pay Scale for Civil Servants	209
 APPENDIX 4	
Transcript of the exchanges between the judge, the court clerk and the foreman of the jury, interspersed with remarks of the defence counsel	211
 APPENDIX 5	
Questionnaire on <i>The use of direct or reported speech in court interpreting</i>	217
 Subject index	221

